Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upadłem przed stopami jego oddać cześć mu i mówi mi patrz nie współniewolnik twój jestem i braci twoich mających świadectwo Jezusa Bogu oddaj cześć bowiem świadectwo Jezusa jest duch proroctwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I upadłem przed jego stopami, aby mu się pokłonić. A on do mnie: Nie rób tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci,\* którzy mają świadectwo Jezusa\*\* – Bogu oddaj pokłon!\*\*\* A świadectwem Jezusa jest duch proroctwa.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I padłem przed stopami jego, (by) pokłonić się mu. I mówi mi: Patrzaj, nie! Współsługą twoim jestem i braci twych mających świadectwo Jezusa. Bogu pokłoń się. Bowiem świadectwem Jezusa jest duch proroctwa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upadłem przed stopami jego oddać cześć mu i mówi mi patrz nie współniewolnik twój jestem i braci twoich mających świadectwo Jezusa Bogu oddaj cześć bowiem świadectwo Jezusa jest duch proroctwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy upadłem do jego stóp, by mu się pokłonić. Lecz on mnie powstrzymał: Nie rób tego! — powiedział. — Jestem współsługą twoim oraz twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa. Pokłon oddaj Bogu! A tym świadectwem Jezusa jest duch proroctwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I upadłem mu do nóg, aby oddać mu pokłon, lecz powiedział mi: Nie rób tego, bo jestem sługą razem z tobą i twoimi braćmi, którzy mają świadectwo Jezusa. Bogu oddaj pokłon, bowiem świadectwem Jezusa jest duch proroctwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upadłem do nóg jego, abym się mu pokłonił; ale mi rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj; albowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upadłem do nóg jego, abym się mu kłaniał. I rzekł mi: Patrz, żebyś nie czynił: spółsługa twój jestem i braciej twojej mających świadectwo Jezusowe. Bogu się kłaniaj. Abowiem świadectwo Jezusowe jest duch proroctwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja upadłem do jego stóp, by oddać mu pokłon. I mówi mi: Bacz, abyś tego nie czynił, bo jestem twoim współsługą i braci twoich, co mają świadectwo Jezusa. Bogu samemu złóż pokłon! Świadectwem bowiem Jezusa jest duch proroctwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upadłem mu do nóg, by mu oddać pokłon. A on rzecze do mnie: Nie czyń tego! Jam współsługa twój i braci twoich, którzy mają świadectwo Jezusa, Bogu oddaj pokłon! A świadectwem Jezusa jest duch proroctwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I upadłem do jego nóg, żeby oddać mu pokłon, lecz powiedział mi: Nie czyń tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa. Bogu oddaj pokłon! Świadectwem bowiem Jezusa jest duch proroctwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadłem więc do jego stóp, aby się mu pokłonić. On jednak powiedział mi: „Nie rób tego! Jestem sługą razem z tobą i twoimi braćmi, którzy posiadają świadectwo Jezusa. Oddaj pokłon Bogu! A duch proroctwa jest świadectwem Jezusa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy upadłem mu do stóp, aby oddać mu pokłon. A on mi mówi: „Ależ nie! Jestem sługą jak ty i twoi bracia, którzy trzymają się świadectwa Jezusa. Pokłon oddaj Bogu! Świadectwem bowiem Jezusa duch prorokowania”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy w niskim pokłonie pochyliłem się do stóp anioła, on jednak powiedział: Bogu oddaj cześć! Nie rób tego! Jestem tylko sługą, jak ty i twoi bracia, którzy otrzymali świadectwo Jezusa. A świadectwo Jezusa to Duch, który jest natchnieniem proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja upadłem do jego stóp, by oddać mu pokłon, ale mi mówi: ʼUważaj, byś tego nie czynił! Ja jestem współsługą twoim i twoich braci, którzy mają świadectwo Jezusa: Bogu samemu złóż pokłon!ʼ Świadectwem bowiem Jezusa jest duch proroctwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я впав до його ніг, щоб уклонитися йому. Він каже мені: Ні ж бо! Я співраб твій та твоїх братів, що мають свідчення Ісуса. Богові вклонися. Бо свідчення Ісусове - це дух пророцтва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przypadłem do jego nóg, aby mu się pokłonić; ale mi mówi: Nie zwracaj uwagi. Jestem twoim współsługą i twoich braci; tych, co mają świadectwo Jezusa. Pokłoń się Bogu; bowiem świadectwem Jezusa jest Duch proroctwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Upadłem do jego stóp, aby oddać mu cześć, ale powiedział: "Nie czyń tego! Jestem tylko współsługą, tak jak i ty i twoi bracia, którzy mają świadectwo Jeszui. Oddawaj cześć Bogu! Bo świadectwem Jeszui jest Duch proroctwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy upadłem u jego stóp, aby mu oddać cześć. Ale on mi mówi: ”Uważaj! Nie czyń tego! Jestem tylko współniewolnikiem twoim i braci twoich, którzy zajmują się świadczeniem o Jezusie. Oddaj cześć Bogu; bo właśnie świadczenie o Jezusie jest natchnieniem do prorokowania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy padłem mu do nóg, chcąc oddać mu cześć, ale on rzekł: —Nie czyń tego! Ja także jestem tylko sługą Boga, podobnie jak ty i inni wierzący, którzy—natchnieni przez Ducha—opowiadają ludziom o Jezusie. Cześć należy się tylko Bogu! |

1. 1) <x>510 10:25-26</x>; <x>510 14:14-15</x>; <x>730 22:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) duch proroctwa objawia się w świadectwie o Jezusie; zob: <x>480 1:10</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:21</x>; <x>500 1:51</x>; <x>730 4:1</x>;<x>730 10:1</x>;<x>730 11:19</x>;<x>730 14:17</x>;<x>730 15:5</x>;<x>730 18:1</x>;<x>730 19:1</x>, 7-9. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 1:3</x>; <x>730 10:11</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-6)